



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 22 May 2001 - No. 24*

*Ten o'clock*

**President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

## **TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage in Principle*

Mr. Ménard, Minister of Public Security, informed the Assembly that Her Excellency the Lieutenant-Governor recommended to its consideration Bill 173, Civil Protection Act, and then moved, —That this Bill do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 173 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Carrier-Perreault, Deputy Government House Leader, Bill 173 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

Mr. Ménard, Minister of Public Security, moved, —That Bill 174, An Act to amend the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux and other legislative provisions, do now pass in principle.

And debate arising;

At the end of his address, Mr. Dupuis (Saint-Laurent) moved the following motion to divide the said Bill:

THAT, pursuant to Standing Order 241 of the National Assembly, Bill 174, An Act to amend the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux and other legislative

**Commentaire** : a) Si ajournement du débat, inscrire les deux lignes suivantes:  
«Un débat s'ensuit.  
«Sur la motion de [macro pour le nom du député], le débat est ajourné.»  
b) Si motion de report, utiliser la fusion «mot-rep».  
Si motion de scission, utiliser la fusion «mot-sci».  
c) Si vote à main levée, utiliser la fusion «mai-lev».  
Si vote par appel nominal, utiliser la fusion «app-nom».  
Si vote par appel nominal reporté, utiliser la fusion «app-nom.rep».

**Commentaire** : alinéa :  
subparagraph  
paragraphe : paragraph  
article : section

22 May 2001

---

provisions, be divided into four Bills, the first of which shall be entitled "An Act to amend the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux", and shall comprise sections 1, 2 and 8; the second of which shall be entitled "An Act to amend the Act respecting offences relating to alcoholic beverages", and shall comprise sections 3 and 8; the third of which shall be entitled "An Act to amend the Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines", and shall comprise sections 4 and 8; the fourth of which shall be entitled "An Act to amend the Act respecting liquor permits", and shall comprise sections 5, 6, 7 and 8.

---

At 11.50 o'clock a.m., Mr. Brouillet, Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 2.06 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Presenting Papers**

Mrs. Marois, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual report of Financement-Québec for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 268-20010522)

---

**22 May 2001**

---

Mr. Rochon, Minister of State for Labour, Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The performance and accountability agreement of the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale, dated April 2001.

(Sessional Paper No. 269-20010522)

The action plan 2001-2002 of the Centre de recouvrement of the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale.

(Sessional Paper No. 270-20010522)

The annual report of the Commission de la santé et de la sécurité du travail for the fiscal year ended 31 December 2000.

(Sessional Paper No. 271-20010522)

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, tabled the following:

The annual estimates of the Comité de la rémunération des juges de la Cour du Québec et des cours municipales, for the 2001-2002 fiscal year.

(Sessional Paper No. 272-20010522)

---

Pursuant to Standing Order 97.1, Mr. President tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mr. Benoit (Orford) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 23 May 2001, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 273-20010522)

He then tabled the following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 10 May 2000:

X Decision 1026 concerning the regulation to amend the regulation respecting Members' allowances (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés).

(Sessional Paper No. 274-20010522)

**22 May 2001**

---

- X Decision 1027 concerning the regulation to amend the regulation respecting the provision of an office in Montreal and of services to the Leader of the Official Opposition (Règlement modifiant le Règlement sur la fourniture d'un local à Montréal et de certains services au chef de l'opposition officielle).  
(Sessional Paper No. 275-20010522)
- X Decision 1030 concerning the regulation respecting the promotion of the Director of Property Management (Règlement concernant la promotion du directeur de la gestion immobilière).  
(Sessional Paper No. 276-20010522)
- X Decision 1032 concerning the regulation to amend the regulation respecting financial management (Règlement modifiant le Règlement sur la gestion financière et administrative).  
(Sessional Paper No. 277-20010522)

#### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the resources granted to Westmount Park School and signed by 89 parents and children of Westmount Park School.  
(Sessional Paper No. 278-20010522)

#### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

#### **Motions Without Notice**

Mr. Brassard, Minister of Natural Resources, moved:

THAT the National Assembly mark Forest Conservation Week, which is being held this year from 20 to 26 May 2001, and whose aim is to promote forest conservation, as provided for in section 209 of the *Forest Act*.

**22 May 2001**

---

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mr. Cholette (Hull) moved a motion concerning the empty chair sermon; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Brassard, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to give clause-by-clause consideration to Bill 159, An Act respecting the Pension Plan of Management Personnel;
- the Committee on Institutions, to continue the clause-by-clause consideration of Bill 2, An Act to amend the Courts of Justice Act, and to give clause-by-clause consideration to Bill 173, Civil Protection Act;
- the Committee on Labour and the Economy, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 161, An Act to establish a legal framework for information technology.

#### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Bissonnet, Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 23 May 2000, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Benoit (Orford). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly call upon the Parti Québécois Government to report without delay on the measures taken to ensure that the water supply system contains drinking water that is safe and that does not pose any health risk to the population.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage in Principle*

Resuming the debate on the motion by Mr. Ménard, Minister of Public Security, —That Bill 174, An Act to amend the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux and other legislative provisions, do now pass in principle;

Mr. Brouillet, Vice-President, rendered his decision on the receivability of the motion to divide by Mr. Dupuis (Saint-Laurent).

**RULING FROM THE CHAIR**

The motion to divide is receivable. It concerns the four subjects dealt with in Bill 174 which are equally different principles. The bills resulting from the division constitute coherent bills in themselves that may be considered separately.

On the motion by Mr. Brassard, Government House Leader, the debate on the motion to divide was then adjourned.

Mr. Paradis, Official Opposition House Leader, raised a point of order stating that a motion to adjourn could not be move at this time.

Mr. Brouillet, Vice-President, declared that the motion was in order but that he would return later in the sitting to provide details regarding his decision.

---

Mr. Brassard, Minister of Natural Resources, moved, —That Bill 5, An Act to amend the Act respecting the Régie de l'énergie, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 5 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Bill 5 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

**22 May 2001**

---

*Passage*

Mr. Brassard, Minister of Natural Resources, moved the passage of Bill 136, An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 136 was passed.

*Passage in Principle*

Mr. Brassard, Government House Leader and Minister responsible for Parliamentary Reform, moved, —That Bill 23, An Act to amend the Act respecting the conditions of employment and the pension plan of the Members of the National Assembly, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 23 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Bill 23 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

---

Resuming the debate on the motion by Mr. Ménard, Minister of Public Security, —That Bill 174, An Act to amend the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux and other legislative provisions, do now pass in principle, and on the motion to divide by Mr. Dupuis (Saint-Laurent);

Mr. Brouillet, Vice-President, rendered the following decision on the possibility of adjourning the debate on a motion to divide moved within the framework of the debate on the passage in principle of a bill:

**RULING FROM THE CHAIR**

A motion to adjourn may be moved within the framework of a limited debate on a motion to divide, since this type of debate does not have precedence.

When a Member moves a hoist motion or a motion to divide during a debate on the passage in principle of a bill, he should normally do so at the end of his speech. Not only will he not have the right to speak again later on the motion for the passage in principle, but he will no longer have the right to speak on the hoist motion or the motion to divide that he moved, since his speech on the main motion serves as speech for the secondary motion.

Before the debate began on the motion to divide by Mr. Dupuis (Saint-Laurent), Mr. Brouillet, Vice-President, announced the allocation of speaking time for the limited debate on this motion: five minutes shall be set aside for the independent Member; the two parliamentary groups shall equally share the rest of the time allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group or by the independent Member may be redistributed, and individual addresses shall not otherwise be limited.

And debate arising on the motion moved by Mr. Dupuis (Saint-Laurent);

### **Debates Upon Adjournment**

At 6.00 o'clock p.m., the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Normandeau (Bonaventure) to Mr. J. Baril, Minister for Transport and Maritime Policy, about the maintaining of a second ferry for the Matane-Baie-Comeau-Godbout crossing;
- the second, on a question by Mr. Cholette (Hull) to Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, about the forced amalgamations of seven municipalities in the Saguenay region;

During the debate, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Cholette (Hull) tabled the following:

The transcript of certain comments made by Mr. Claude Ryan, on 12 December 2000, during the television show "Maisonneuve à l'écoute" on the RDI network.  
(Sessional Paper No. 279-20010522)

The Assembly then held the third debate upon adjournment:

**22 May 2001**

---

- on a question by Mr. Williams (Nelligan) to Mrs. Marois, Minister of Finance, about a moratorium on the commercial promotion and marketing in the game industry.

---

At 6.44 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 23 May 2001, at 10.00 o'clock a.m.

---

#### ROYAL ASSENT

On Friday, 18 May 2001, at 8.53 o'clock a.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs. Papineau (Prévost), the Delegate of the Premier, and of Mr. Arseneault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

- 6 Appropriation Act No. 2, 2001-2002.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*